



Clarissa Soares dos Santos

**A revisão como atividade interventora
no processo tradutório**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio.

Orientador: Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Rio de Janeiro

Abril de 2007



Clarissa Soares dos Santos

**A revisão como atividade interventora
no processo tradutório**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto
Orientador
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria de Lourdes Duarte Sette
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Aurora Maria Soares Neiva
UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Clarissa Soares dos Santos

Graduou-se em Letras com Bacharelado em Tradução inglês-português na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2004. Cursou a Especialização de Formação de Professores de Português para Estrangeiros (pós-graduação *lato sensu*) na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2004. É tradutora de textos em inglês, espanhol e português desde 2003, realizando traduções e versões técnicas e traduções para a legendagem de filmes e programas, para televisão a cabo e DVD.

Ficha Catalográfica

Santos, Clarissa Soares dos

A revisão como atividade interventora no processo tradutório / Clarissa Soares dos Santos ; orientador: Paulo Fernando Henriques Britto. – 2007.

192 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2006.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Tradução. 3. Revisão. 4. Avaliação. 5. Intervenção. 6. Teorias não-imantentistas do significado. I. Britto, Paulo Fernando Henriques. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Para aqueles que amo,
de diferentes formas,
com a mesma intensidade.

Agradecimentos

Ao meu orientador, Paulo Henriques Britto, pela orientação criteriosa, a paciência e a confiança, não só nestes dois anos de mestrado, mas em toda a minha trajetória na PUC-Rio.

Aos meus pais, Norma e Edison, pelo carinho, o apoio e o incentivo, sem os quais nenhuma das minhas vitórias teria sido possível.

Às minhas irmãs, Cristiana e Ana Cecília, por me completarem, pois sem as quais minha vida teria 2/3 a menos.

À minha avó Gilda, por me ensinar a ter alegria sempre.

Ao Cadu, sobrinho lindo e guerreiro, por mostrar que mudanças podem ser bem-vindas.

A Daniele, pelo carinho incondicional, as risadas, o apoio e a confiança, imprescindíveis para a reta final desta trajetória.

A Silvia, por todo o incentivo, a amizade, a companhia virtual constante e a assessoria pessoal, acadêmica e logística.

A Mônica, pela amizade, o encorajamento e os debates enriquecedores que deram início a esta trajetória.

Às amigas da tradução Natália, Marcelle, Giovana, Sabrina e Annie, que tornaram este caminho muito mais agradável.

Às amigas Carolina Alfaro, Carolina Dias e Natália Botelho, à Companhia das Letras e à Gemini Vídeo, por cederem o material necessário para este trabalho.

Às professoras Maria Paula Frota, Helena Martins e Marcia Martins por todos os ensinamentos desde a graduação.

À Chiquinha, pelo carinho e pela ajuda incomensurável.

Aos funcionários do Departamento de Letras, por toda a ajuda ao longo destes oito anos na PUC-Rio.

À PUC-Rio e ao CNPq pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Resumo

Santos, Clarissa Soares dos; Britto, Paulo Fernando Henriques (Orientador). **A revisão como atividade interventora no processo tradutório**. Rio de Janeiro, 2007. 192p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A revisão de tradução tem imagem de atividade secundária e inócua, da qual se costuma exigir a invisibilidade. No entanto, é uma intervenção que representa uma etapa importante do processo tradutório, e que necessita de um estudo mais aprofundado. Este trabalho tem como intuito discutir a questão da avaliação de tradução com base no estudo de intervenções feitas por revisores de tradução. Para tanto, fazemos uma análise comparativa de trechos de traduções de legendas de programas para TV a cabo, de textos literários e de textos técnicos, antes e depois de tais traduções terem passado pelo processo de revisão. Nosso objetivo é identificar que espécies de intervenções são feitas pelos revisores no texto traduzido. Esse estudo se dá à luz de teorias não-immanentistas do significado, repensando as definições dos conceitos de tradução, adaptação, erro e avaliação, assim como as implicações que o questionamento de tais conceitos tem sobre a prática aqui em análise. Tomando por base, em especial, noções wittgensteinianas de linguagem, examinamos alguns dos principais elementos, personagens e forças envolvidos no processo de avaliação de tradução e as relações entre eles. Analisamos assim o papel do revisor na avaliação de tradução: as estratégias que utiliza, a intervenção que executa e a autoridade que exerce no processo.

Palavras-chave

Tradução; revisão; avaliação; intervenção; teorias não-immanentistas do significado.

Abstract

Santos, Clarissa Soares dos; Britto, Paulo Fernando Henriques (Advisor). **Revision as an Interventional Activity in Translation**. Rio de Janeiro, 2007. 192p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Despite its image as a secondary and innocuous activity and the demand for its invisibility, translation revision is an important interventional step of the translation process that deserves serious study. The present work has as its objective the discussion of translation evaluation on the basis of the study of the interventions made by translation revisers. To do this, we comparatively analyze revisions of translations of subtitles for cable TV, literary texts, and technical texts, before and after they have undergone the revision process. Our intention is to identify the different interventions made by revisers in the translated texts. We analyze translation revision in the light of non-immanentist theories of meaning, rethinking the definitions of translation, adaptation, error and evaluation, as well as the implications of the questioning of these concepts for the practical work of revision. In particular, we rely on Wittgensteinian notions of language in our discussion of the process of translation evaluation, some of its main elements, roles and forces, and the relation between them. Thus, we analyze the role of revisers in translation evaluation: the strategies they use, the intervention they make and their authority in this process.

Keywords

Translation; revision; evaluation; intervention; non-immanentist theories of meaning.

Sumário

1	Introdução	10
2	Pressupostos Teóricos	15
2.1	Brevíssimo panorama das teorias do significado	16
2.2	A necessidade de modelos teóricos não-radicais	26
2.3	Desconstrução, logocentrismo e “ilusão”	32
2.4	Tradução, adaptação e erro — bases para a avaliação	36
2.4.1	O conceito de tradução	36
2.4.2	O conceito de adaptação	39
2.4.3	A relação entre tradução e adaptação	40
2.4.4	O conceito de erro	44
2.4.4.1	A noção de erro segundo Pym	44
2.4.4.2	A noção de singularidade de Frota	45
2.5	Uma proposta para a visão de avaliação	47
2.5.1	Os conceitos wittgensteinianos de <i>regra</i> , <i>critérios</i> e <i>certeza</i>	49
3	Análise de dados	54
3.1	A classificação das intervenções do revisor	55
3.2	Revisão de traduções de programas de TV a cabo	67
3.2.1	Caracterização do processo tradutório e do revisor	67
3.2.2	Análise das correções e modificações	68
3.2.2.1	Naked Josh	68
3.2.2.2	Tipping the velvet	72
3.2.2.3	Fat Blue Sky	75
3.3	Revisão de traduções de obras literárias	78
3.3.1	Caracterização do processo tradutório e do revisor	78
3.3.2	Análise das correções e modificações	79
3.3.2.1	The Dying Animal	79
3.3.2.2	Villages	83
3.3.3	Diálogo de comentários do tradutor e do revisor	87
3.4	Revisão de traduções de obras técnicas	89
3.4.1	Wines of California	89
3.4.1.1	Caracterização do processo tradutório e do revisor	89
3.4.1.2	Análise das correções e modificações	90
3.4.2	Project Alliancing Practitioners’ Guide	99
3.4.2.1	Caracterização do processo tradutório e do revisor	99
3.4.2.2	Análise das correções e modificações	100
4	Considerações finais	109
5	Referências bibliográficas	112
Anexos		117

Tudo é erro na vida do revisor.
Millôr Fernandes, *A Bíblia do Caos*